

Научный кружок



«Современные проблемы
теории и практики
перевода»

План работы кружка

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой
романо-германских языков
к.п.н., доцент Казиахмедова С.Х.

« ____ » _____ 2017 г.

План работы научного кружка «Проблемы современной теории и практики перевода» по кафедре романо-германских языков на 2017-18 уч. год

№	Тематика заседаний научного кружка	Время проведения	Исполнители	Научный руководитель	Виды работы	Кол-во студентов
1.	1) Организационное заседание 2) Утверждение плана работы кружка	сентябрь	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент		беседа	15
2.	1) Выездное заседания. Посещение лекции переводчика А. Я. Диверганда в Государственной библиотеке иностранной литературы им. Рудольфа.	октябрь	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент Все члены кружка	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	Интерактивная беседа	15
3.	1) Особенности проведения и оформления научного исследования 2) Анализ статьи «Что не понял переводчик?», анализ переводческой	ноябрь	1) Джабраилова В.С. 2) Вайсман Д.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

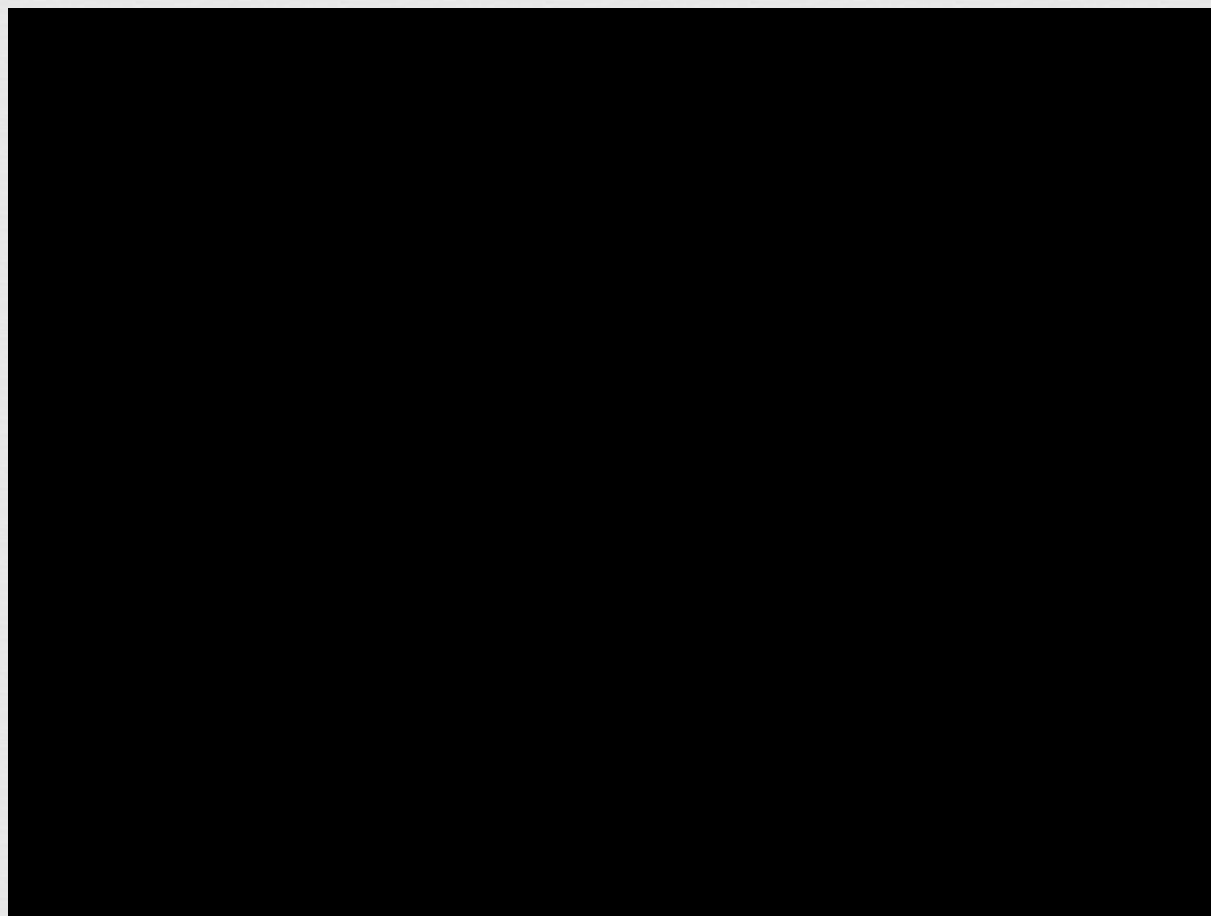
	практики (журнал «Мосты») 3) Разное					
4.	1) Логия в мире словарей (статья М. Цидицга, журнал «Мосты») 2) A Smile Opens Many Doors: Эмоции из коммуникации и переводе или к вопросу о выражении эмоций в разных культурах (статья Т.В.Лариной, журнал «Мосты») 3) Разное	декабрь	1) Гоборова Е. 2) Церекадиц М.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
5.	1) Переводческие «сюрпризы» (непредсказуемое в устном переводе) (статья М.Цидицга, журнал «Мосты») 2) Адаптация – произвол или необходимость? 3) Разное	февраль	1) Фатьянова Т. 2) Рыбакова О.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
6.	1) Ситуационный перевод (статья Я.В. Фоменко, журнал «Мосты») 2) Проблемы перевода современного русского политического языка 3) Разное	март	1) Зимова И. 2) Ворникова Д.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

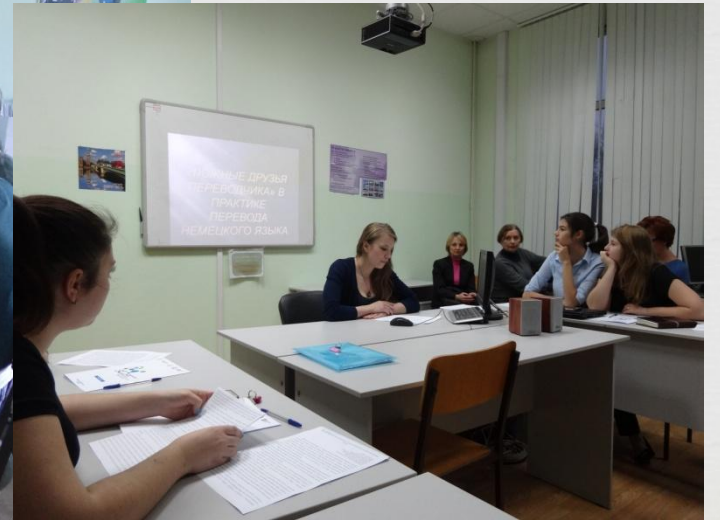
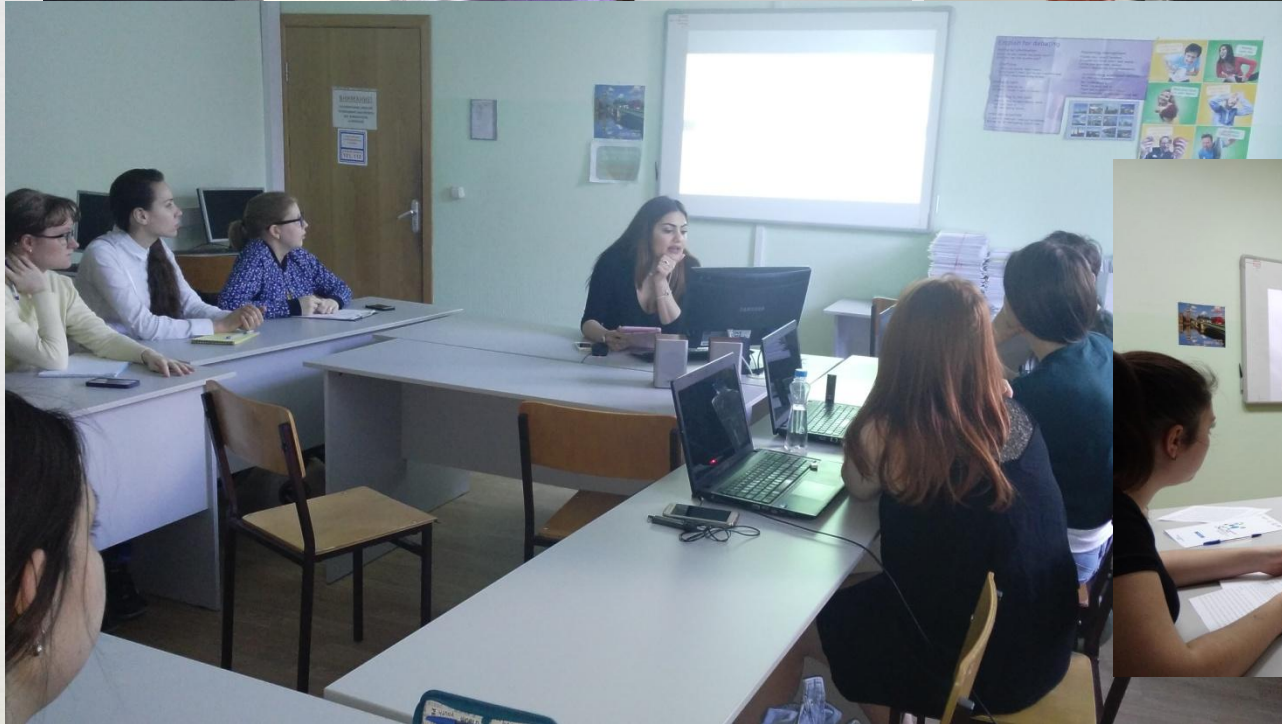
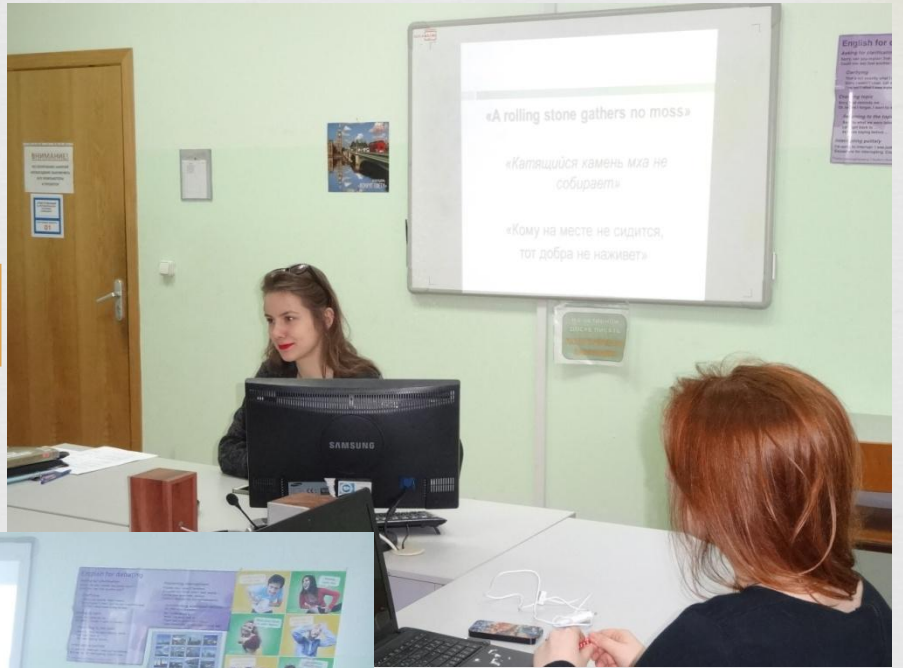
7.	1) О бездумных заимствованиях в научно-технических переводах (Е.К.Масловский, Мосты, 4/12, 2006) 2) A Smile Opens Many Doors. Эмоции в коммуникации и переводе (Т.В.Ларина Мосты, 4/12, 2006)	апрель	1) Барда Н. 2) Дяткина П.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
8.	1) О разработке переводческой стратегии (Д.М.Бузаиди, Мосты, 2/14, 2007) 2) Контекст и роль деталей в контексте (М.М.Морозов, Мосты, 2/14, 2007)	май	1) Фатхилова Т. 2) Парфёнова Ю.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

Зав. кафедрой

доц. Казнахмедова С.Х.

Рабочий режим







Научные труды студентов





ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

международный научно-практический журнал

РИНЦ 358-05/2015

ISSN 2412-8953

Роскомнадзор ФС 77-65368

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПУБЛИКАЦИИ

подтверждает, что

Косяк Мария Андреевна

опубликовал(а) статью

*Передача экспрессивного потенциала современного англоязычного
научного текста при переводе на русский язык*

в международном научно-практическом журнале
«Филологический аспект», №5/2017

Дата 23.05.2017

Подпись

главный редактор

Рег. № ФА/189



**Научно-издательский центр
«Открытое знание»**

603037, Россия, г. Нижний Новгород,
ул. Островского, д. 57,
ИНН 526311351640,
ОГРНИП 316526300051932
Телефон: +7 (831) 4151727
email: mail@scipress.ru

исх. № 1 от 21.04.2017 г.

По месту требования

СПРАВКА О ВНЕДРЕНИИ РЕЗУЛЬТАТОВ

Результаты дипломного проекта **Ванесян Дианы Паповны** на тему **«Особенности передачи модальности при переводе текстов англоязычных СМИ на русский язык»** внедрены в научную и проектную деятельность Научно-издательского центра «Открытое знание» и были апробированы 21.04.2017 при публикации в международном научно-практическом журнале «Филологический аспект» №4(24) Апрель, 2017.

Справка выдана для предъявления по месту требования.

21.04.2017 г.



Руководитель Плесканюк Т.Н.


подпись

ООО Издательство «Грамота»
992003, г. Тамбов, ул. Рыльева, д. 64А, к. 77
Тел.: 915-757-07-30
E-mail: glavred@gramota.net

Исх. № Ф17/63 от 17.03.2017 г.

Справка о публикации

Статья авторов Джалриловой Валеры Саядовны, Безук Александры Эдуардовны **«СКОПОС-ТЕОРИЯ КАК ФАКТОР ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОГАНОВ КОММЕРЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ»** будет опубликована в № 4 (70) Часть 2 / 2017 научного рецензируемого журнала «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (ISSN 1997-2911, входит в перечень ВАК).

Директор
ООО Издательство «Грамота»



Д. Н. Рябцев



PROFESSIONAL SCIENCE

CERTIFICATE

for participation

This is to certify that

Perekalin Mikhail Sergeevich



has participated in the International Conference on Linguistics, Language and Culture
Research, Charleroi, Belgium, May 31, 2017

A. Lartcheva
editor



N. Krasnova
Director / Chief Editor

Роскомнадзор ЭЛ № ФС 77 – 65368
РИНЦ 358-05/2015
ISSN 2412-8953
УДК 8
ББК 80/83

Международный научно-
практический журнал

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

№12 / 2016



УДК 811.111
Дата публикации 09.12.2016

Джабраилова В.С., Кулакова А. А. К вопросу о переводе лексических единиц, содержащих суффиксы субъективной оценки, с русского языка на английский язык (на материале художественного произведения)

Джабраилова Валида Саидовна, Кулакова Анастасия Александровна
Московский государственный гуманитарно-экономический университет, г.
Москва

On translation of lexical units with suffixes of subjective evaluation from
Russian into English (as exemplified in fiction)

Dzhabrailova Valida Saidovna, Kulakova Anastasia Aleksandrovna
Moscow State University of Humanities and Economics, Moscow

Аннотация: В статье рассматривается экспрессивный потенциал суффиксов субъективной оценки русского языка, а также сложности, с которыми переводчик сталкивается в процессе передачи их эмотивной прагматики при переводе с русского языка на английский.

Ключевые слова: суффиксы субъективной оценки, эмоционально-экспрессивная окраска, флексии, уменьшительно – ласкательные суффиксы, диминутивный, пейоративный, транскрипция, транслитерация, описательный перевод

Abstract: The article deals with Russian suffixes of subjective evaluation

May 31st 2017

International Conference on Linguistics, Language and Culture Research

Conference Proceedings

Scientific public organization
Professional Science

Charleroi, Belgium, 2017

Professional science applies the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0) license to the materials published -
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

SECTION 3. LANGUAGE, CULTURE AND TRANSLATION

UDC 811.111.81'25

Dzhabrailova V.S., Perekalin M.S. On conveying expressive aspect of a statement as translated from English into Russian (evidence from American election debate)

Передача экспрессивного потенциала высказывания при переводе с английского языка на русский (на материале американского предвыборного дискурса)

Dzhabrailova Valida Saidovna,
Ph.D, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Moscow State University of Humanities and Economics

Perekalin Mikhail Sergeevich,
Foreign languages department student
Moscow State University of Humanities and Economics

Дзжабраилова Валда Саидовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков, Московский
государственный гуманитарно-экономический университет

Перекалин Михаил Сергеевич,
студент факультета иностранных языков,
Московский государственный гуманитарно-экономический университет

Abstract: The article deals with expressiveness as a linguistic phenomenon, studying its varieties in the English language political discourse and ways of its rendering when translated into Russian. The authors focus on mechanism of regulatory effect and conclude that mistakes in translation can be due to a translator's inability to recognize all the components of expressiveness.

Keywords: expressiveness, political discourse, expressivity, emotiveness, regulatory effect.

Аннотация: В данной статье анализируется природа лингвистического явления «экспрессивность», виды ее репрезентации в тексте англоязычных политических дебатов и способы ее передачи при переводе на русский язык. Особое внимание уделено механизму регулятивного воздействия экспрессии на речевых акт. По итогам исследования авторы приходят к выводу о том, что причиной ошибок при переводе может являться неспособность распознать в тексте все составляющие компоненты понятия «экспрессивность».

Ключевые слова: экспрессивность, политический дискурс, эмоциональность, информативность, регулятивное воздействие.

Экспрессивность является важным качеством публичных речей, поскольку она помогает оратору четко донести свою позицию до слушателя, убедить его в своей



**Литературоведение, лингвистика и
межкультурная коммуникация:
актуальные вопросы теории и
практики**

Екатеринбург

**I Международная научно-практическая
конференция**



978-5-00-007535-8

**СБОРНИК
НАУЧНЫХ
ТРУДОВ ПО
МАТЕРИАЛАМ
КОНФЕРЕНЦИИ**

СЕКЦИЯ 8. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 811

**Джабраилова В.С., Безух А.Э. Лингвистический шок как фактор,
ограничивающий функционирование текстов коммерческой
рекламы при переводе**

Language shock as factor of non-acceptance of translated commercial texts

Джабраилова Валида Саидовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков, Московский
государственный гуманитарно-экономический университет
Dzhabrailova Valida Saidovna,
Ph.D, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Moscow State University of Humanities and Economics
Безух Александра Эдуардовна,
магистр лингвистики факультета иностранных языков,
Московский государственный гуманитарно-экономический университет
Bezuch Aleksandra Eduardovna,
Foreign department master's degree student
Moscow State University of Humanities and Economics

Аннотация: В статье рассматриваются особенности лингвистического шока как явления, затрудняющего функционирование текста перевода иноязычной коммерческой рекламы. Несмотря на сложившееся мнение, согласно которому лингвистический шок стимулирует интерес к рекламе, существует ряд примеров, доказывающих обратный эффект этого явления.

Ключевые слова: коммерческая реклама, культурный шок, лингвистический шок, реципиент, переводческая трансформация калькирования.

Abstract: The article refers to the language shock as a phenomenon which prevents a text, namely that of commercials, from proper functioning. Despite the idea that the language shock may attract attention of potential consumers, making them buy products, the authors cite examples proving the opposite.

Keywords: commercials, culture shock, language shock, recipient, loan translation.

В теории межкультурной коммуникации существует такое явление как «культурный шок». Этот термин был введен в научный оборот американским исследователем К. Обергом в 1954 году. Культурный шок — состояние физического и эмоционального дискомфорта, которое возникает, когда человек

Международная научно-практическая конференция «Литературоведение, лингвистика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы теории и практики»
СЕКЦИЯ 8. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
«НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»



ЛУЧШАЯ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА 2017

СБОРНИК СТАТЕЙ XI МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОГО КОНКУРСА,
СОСТОЯВШЕГОСЯ 15 НОЯБРЯ 2017 Г. В Г. ПЕНЗА

ПЕНЗА
МЦНС «НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»
2017



DIPLOMA

II степени
в секции «Филологические науки»
XI Международного научно-практического конкурса
«ЛУЧШАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА 2017»

НАГРАЖДАЕТСЯ

Калашникова Надежда Викторовна
студент
Московский государственный гуманитарно-экономический университет

автор научной работы:
«ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА»,
научный руководитель: Кандидат филологических наук, доцент, доцент
кафедры романо-германских языков МГТЭУ Джабраилова Валида Саидовна

15 ноября 2017 г.,
г. Пенза, Российская Федерация

Директор МЦНС
«Наука и Просвещение»
к.с.н. Гуляев Г.Ю.

